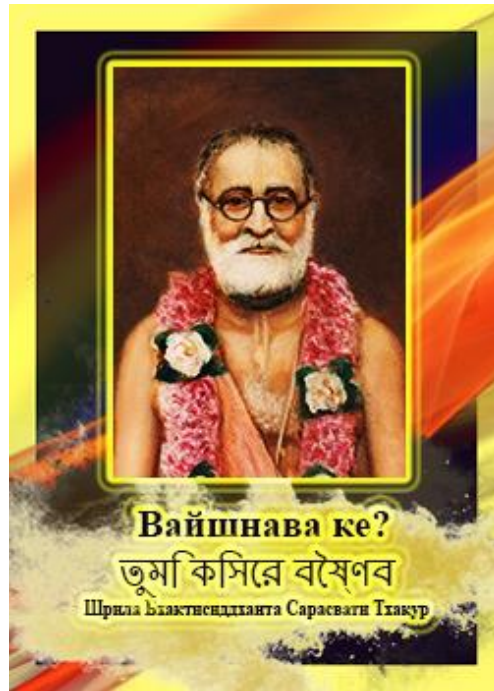




Вайшнава ке?

«Какой же ты вайшнав?»

তুমি কিসের বৈষ্ণব

Шрила Бхактисиддханта Сарасвати Тхакур

Кратко об авторе «Вайшнава ке?»

Шрила Бхактисиддхант Сарасвати Тхакур пришёл в этот мир 6 февраля 1874 года в Джаганнатха Пури. Он явился в доме Шрилы Бхактивиноды Тхакура (Кедаранатха), великого *ачарьи* из вайшнавской цепи ученической преемственности, идущей от Шри Чайтаньи Махапрабху.

В начале семидесятых годов Кедаранатха Баба с женой Бхагавати Девии переедут в Нилачалу, где впоследствии он станет настоятелем знаменитого храма Джаганнатхи. Здесь же, в Пури, у них родится два сына. Старшего назовут Камала Прасад, а младшего Бимал Прасад (детское имя Бхактисиддханты Сарасвати).

Кедаранатх воспитывал своих детей в духе преданности Господу, одновременно с тем заботясь об их образовании. Он предрекал появление мирового духовного движения и просил сыновей помочь ему осуществить это пророчество. Шрила Бхактивинода Тхакур учил Бимала печатать и редактировать книги. В семь лет тот наизусть знал семьсот стихов «Бхагавад-гиты» и мог объяснить их значение, а к двадцати пяти годам приобрёл известность санскритолога, математика и астролога. Опубликовав трактат о движении небесных тел «Сурья сиддхант», он снискал титул «Сиддхант Сарасвати», говоривший о его безмерных познаниях и учёности.

В 1905 году по совету своего отца Сиддхант Сарасвати примет духовное посвящение от Шрилы Гауракишоры даса Бабаджи. Шрила Гауракишор дас Бабаджи славился как великий вайшнавский святой и *ачарья*. Несмотря на свою безграничную учёность Сиддхант Сарасвати являл собой пример кротости и послушания в отношениях со своим духовным учителем. Довольный усердием и смирением своего ученика Шрила Гауракишор дас Бабаджи одарил Шрилу Сиддханту Сарасвати всеми своими благословениями. «Раскрой людям Абсолютную Истину, и пусть это будет единственной целью твоей жизни», – таков был наказ его Гурудева.

В 1914 году, после ухода Шрилы Бхактивиноды Тхакура, Сиддхант Сарасвати становится редактором «Саджджана тошани» – журнала, который ранее издавал его отец. Позднее для публикации книг Гаудия-вайшнавов им будет основано издательство «Бхагават Пресс».

В 1918 году Сиддхант Сарасвати отрёкся от мира и принял имя Бхактисиддхант Сарасвати Госвами Махарадж. Желая распространить Гаудия-вайшнавизм по всей Индии, он основал организацию «Гаудия

Матх», охватившую своими шестьюдесятью четырьмя центрами всю страну. Сердце этой организации располагалось в Шри Майяпуре, месте рождения Господа Шри Чайтаньи. Он стал автором многих важных переводов, комментариев и философских эссе. Шрила Бхактисиддханта Сарасвати говорил, что издание книг – это наилучший способ передать миру послание Господа Шри Кришны.

Бхактисиддханта Сарасвати стал своего рода духовным революционером Индии. Ему удалось соединить древние священные традиции с техническими достижениями 20-го века. Отчасти благодаря этому он смог заново открыть своим современникам великое духовное наследие их страны. Он был первым *санньяси*, надевшим западную одежду и использовавшим для передвижения механические средства.

Шрила Бхактисиддханта Сарасвати продолжал успешно расширять свою миссионерскую деятельность до середины тридцатых годов, и его проповедь оказывала влияние на духовную жизнь целой страны. Заботясь о продолжении начатого им дела, он попросил своих учеников создать после его ухода руководящий совет для управления «Гаудия Матх». 1 января 1937 года Шрила Бхактисиддханта Сарасвати оставил этот мир.

Введение

Контроль ума, безусловно, является ключевым моментом в практике любой системы йоги, в том числе и *бхакти-йоги*. *Бхакти-йога* или сознание Кришны – это единственная практически осуществимая форма йоги в нашу эпоху. В «Бхагавад-гите» утверждается, что тот, кто победил свой ум, уже достиг Сверхдуши. Подчинив себе ум, человек делает его величайшим другом, но нет большего врага, чем необузданный ум.

«Вайшнава ке?», поэма, написанная на бенгали, описывает всевозможные рассуждения ума, в которые тот углубляется до тех пор, пока человек не поднимется до уровня чистого преданного служения. Книга содержит как психологический анализ, так и практические советы.

Шрила Бхактисиддхант Сарасвати Тхакур даёт практические советы, как утвердиться в служении, в движении *санкиртаны* Шри Чайтаньи Махапрабху. Он помогает нам не стать ещё одной жертвой уловок злокозненного ума, который многие ошибочно принимают за собственное «я», забывая при этом о своей истинной сущности – вечной душе. Переживаем ли мы личную слабость, или разобщённость в обществе преданных, – в этом некого винить, кроме себя.

Шрила Бхактисиддхант Сарасвати Тхакур явил людям свою милость, написав «Вайшнава ке?». Внимательное изучение этой книги защитит начинающих преданных Господа Кришны от опасных уловок *майи* – иллюзорной материальной энергии, сбивающей с пути бескорыстной преданности.

«Вайшнава ке?» предоставляет нам уникальную возможность стать свидетелями внутреннего самоанализа человека, идущего по пути преданного служения. В распоряжении ума есть много способов, с помощью которых он может незаметно повлиять на разум преданного, и, независимо от «стажа» и опыта в преданном служении, запутать его в паутине иллюзии. Выполнять преданное служение легко, но так же легко утратить бдительность, сойти с пути чистого *бхакти*. Среди всех земных форм жизни человек наиболее других одарён разумом, наивысшее применение которого – направлять свою жизнь по пути самоосознания.

Тело человека действует на грубом уровне, ум – на тонком, но оба они – лишь механические средства. *Бхакти-йогу*, преданному, недостаточно занять в преданном служении только тело. Чтобы добиться успеха, необходимо также обучить служению Господу и ум, и сделать это можно с помощью разума, очищенного духовным знанием,

полученным по цепи ученической преемственности. О необходимости возвысить ум и подчинить его власти разума говорит Сам Господь Шри Кришна в «Бхагавад-гите», 6.5-7: «Для избавления дан человеку ум, а не для падения. Ум может быть и другом обусловленной души и врагом её. Для победившего ум, он – лучший друг, но тому, кто не властен над ним, – злейший враг. Подчинивший ум обрёл внутренний покой и, значит, уже достиг Сверхдуши. Счастье и горе, жара и холод, честь и позор для него равны».

В «Вайшнава ке?» Шрила Бхактисиддханта Сарасвати Тхакур приводит яркие и практические примеры того, как ум отклоняется от чистого преданного служения. И становится понятно, каким образом ум может быть либо другом, либо врагом нашей преданности Богу. С каждым стихом всё более очевидна необходимость овладеть умом, разоблачив его тонкие и грубые отклонения с пути преданного служения. В заключительных стихах поэмы автор описывает высшую цель чистого преданного служения и идеалы чистых преданных.

Преданное служение – уникальная наука, позволяющая увидеть невежество в том, что внешне кажется истиной. Для человека непосвящённого совершенно естественно полагать, что духовной практикой лучше всего заниматься в уединении, вдалеке от бурлящей повседневной жизни. Однако для человека, вставшего на путь *бхакти-йоги*, потеря общества близких по духу людей ради уединённого поклонения Богу, *нирджана-бхаджана*, равносильна духовному самоубийству.

*садху-санга садху-санга сарва-шастре кайа
лава-матра садху-санге сарва-сиддхи хайа*

«Все богооткровенные писания утверждают, что даже мгновение общения с чистым преданным дарует наивысшее духовное совершенство» («Ч.-ч.», Мадхья, 22.54).

Шрила Нараяна Госвами Махарадж учил: «Все *шастры* говорят о необходимости *садху-санги* и, в особенности. – *гуру-санги*. Без этого невозможно достичь *кришна-бхакти*. *Садху-санга* – это вершина *бхаджана*. Нужно думать: «Если я не смогу слушать *хари-катху* в *садху-санге*, моё сердце иссохнет, и жизнь станет невыносимой» (Лекция по «Брихад-бхагаватамрите, 09.09.91, Матхура.)

Без общения с великими душами, *махатмами*, *маха-бхагавата-вайшнавами*, душа не сможет обрести милости *сварупа-шакти*, благословения высшей энергии Господа, которая олицетворена Самой Шримати Радхикой. Вот почему носители этой энергии приходят в этот

мир. Без них мир будет разрушен, а возможность спасения аннулирована. *Садху-санга* – это основа подлинного *бхаджана*.

Преданных следует обучать заниматься индивидуальным преданным служением и быть самодостаточными во многих аспектах духовной жизни. Однако ложная самодостаточность может выглядеть ущербно, если личность, практикующая *бхакти*, желает обособиться от общества великих святых. Более того, чем выше квалификация человека в *бхакти*, тем больше и больше он нуждается в возвышенном общении.

кришна-бхакти-джанма-мула хайа 'садху-санга'

кришна-према джанме, тенхо пунах мукхйа анга

«*Садху-санга* – коренная причина *кришна-бхакти*. *Садху-санга* поливает лиану *кришна-бхакти* водой *шраваны* и *киртаны*, пока эта лиана не принесёт плод в виде *кришна-премы*. С пробуждением *кришна-премы* в сердце преданного *садху-санга* остаётся для него самой важной составляющей *бхакти*» («Ч.-ч.», Мадхья, 22.83).

Однако преданный-неофит, сбитый с толку ложной гордостью, может недооценивать общение с возвышенными преданными и их роль в достижении успеха в неуклонном прогрессе на пути *бхакти-йоги*. Поскольку его ум не обучен, он не осознаёт, что общение с великими преданными – это важнейший аспект сознания Кришны, которым нельзя пренебрегать, если человек желает развить чистую преданность Господу, *према-бхакти*.

Так же как судну в открытом море нужны ориентиры: радиосигналы, звёзды и солнце, так и преданному, чтобы пересечь океан рождения и смерти и обрести чистую любовь к Богу, нужно общение с преданными Господа Кришны.

Шрила Свами Прабхупада подтверждает важность общения с преданными: «Глядя на окружающих его живых существ, преданный видит их духовную сущность. Он не проводит различий на основе их телесного облика. Подобное видение можно развить только в общении с вайшнавами. Без преданных возродить сознание Кришны невозможно. Именно это желание – объединить преданных, дать возможность общения с преданными, побудило нас к созданию Международного Общества Сознания Кришны. Преданные дороги Всевышнему Господу, а Всевышний Господь очень дорог преданным. Только на основе такого понимания возможно развитие сознания Кришны. Преданное служение возможно только в смиренном состоянии ума. Если человек хочет служить в обществе истинных преданных, ему приходится по-разному предаваться. Кто-то может считать себя чистым преданным,

безраздельно предавшимся Господу, но его смирение и терпение подвергаются подлинному испытанию, когда он получает служение в обществе преданных. Хотя это иногда может казаться болезненным для ложного эго, это полезно для духовного прогресса преданного. В конечном счёте, он сможет обрести устойчивость в преданном служении в любых обстоятельствах.

Господь Чайтанья Махапрабху в третьем стихе Своей «Шикшаштаки» просит преданных постоянно хранить в сердце такое отношение: «Нужно повторять святое имя Господа в смиренном состоянии ума, стать терпеливее дерева, не испытывая чувства ложного престижа, и быть готовым оказать почтение каждому. Только в таком состоянии ума можно повторять святое имя Господа».

Преданное служение очень трудно даётся тому, чьё ложное эго воспалено, а ум необуздан. Даже йогам-аскетам трудно предаться Господу, если они не победили своё ложное эго. Не зная науку преданного служения, очень легко спутать чистую преданность Господу с чем-то материальным, *карму* и *викарму* с преданным служением. Поэтому дать правильное понимание преданного служения может только вайшнав. Никто, кроме преданных, не знает правду о Господе Шри Кришне. Поэтому тем, кто стремится к успеху в преданном служении, Веды советуют следовать по стопам великих авторитетов преданности, *махаджан*.

*анйабхилашита-шунйам
джнана-кармадй-анавритам
анукулйена кришнану-
шиланам бхактир уттама*

«Деятельность, которая направлена исключительно на удовлетворение Шри Кришны, другими словами, представляет собой непрерывный поток служения Шри Кришне посредством тела, ума и речи и сопровождается различными духовными эмоциями (*бхавами*), которая свободна от влияния *гьяны* (знания, имеющего целью слияние с безличным Брахманом), *кармы* (корыстной деятельности), *йоги* или аскетизма, и не преследует никаких иных желаний, помимо желания доставить удовольствие Шри Кришне, – называется чистым преданным служением, *уттама-бхакти*» («Бхакти-расамрита-синдху», 1.1.11).

Шрила Бхактиведанта Нараяна Махарадж учил: «*Бхакти* всегда *анугатья-майи*, то есть осуществляется под руководством. Если человек не находится под руководством чистого преданного, вся его *садхана* не является чистой *бхакти* и не ведёт к совершенству».

Иногда возникает вопрос о духовной силе проповеди в сравнении с методом уединённого поклонения и о том, на какой стадии преданного служения применим каждый из этих методов. Постороннему человеку может казаться, что преданные Кришны, занятые разнообразными делами, действуют на материальном уровне, в то время как внешний аскетизм и умиротворение медитирующего в уединении йога покажутся ему настоящими проявлениями духовности. «Вайшнава ке?» даёт исчерпывающее объяснение природы как проповеди славы святого имени Кришны, так и поклонения Господу в уединении. Шрила Бхактисиддханта Сарасвати Тхакур взял на себя обет повторить миллиард имён Кришны и вести суровую жизнь аскета, а после чего начал проповедь славы Шри Чайтаньи Махапрабху и Шри Шри Радхи-Кришны, видя в этом самый действенный и сокровенный метод преданного служения в нынешний век.

Будучи величайшим религиозным реформатором своего времени, Шрила Бхактисиддханта Тхакур обличал преданных, которые под именем уединённого *бхаджана* терялись в океане *майи*. Иногда тон «Вайшнава ке?» может показаться довольно критичным, но читателю следует понять, что причиной тому – сострадание автора, а не свойственный материалистам поиск недостатков.

В своей поэме Бхактисиддханта Сарасвати Тхакур осуждает тех, кто не проповедует. Во Вриндаване живёт много вайшнавов, которым не нравится проповедовать. В большинстве своём они пытаются подражать Харидасу Тхакуру. Но на деле их так называемое уединённое повторение святых имён сводится к тому, что они либо спят, либо думают о женщинах и деньгах. То же самое можно сказать о тех, кто только поклоняется Господу в храме, не заботясь о благе окружающих людей, и не умеет отличить преданного от непреданного. Таких людей называют *каништха-адхикари*.

*махад-вичаланам нринам
грихинам дина-четасам
нихирейасайа бхагаван калпате
нанйатха квачит*

«О Нарада, такие великие души, как ты, посещают дома семейных людей не ради выгоды, а из желания даровать им вечное благо, хотя те подчас не хотят слышать об этом. У твоих странствий нет иной причины» («Ш.-Бхагаватам», 10.8.4).

*йаре декха, таре каха кришна-упадеша
амара аджнайя гуру хана тара' эи деша*

«Всякому встречному рассказывай о Шри Кришне, объясняя наставления «Бхагавад-гиты» и «Шримад-Бхагаватам». Таким образом, по Моему приказу стань гуру и освободи каждого на своей земле» («Ч.-чаритамрита», Мадхья, 7.128).

Среди множества книг, объясняющих важность преданности и служащих руководством на пути *бхакти-йоги*, «Вайшнава ке?» – поистине бесценный клад, непосредственно служащий интересам тех, кто занимается преданным служением. Наряду с объяснением преимуществ преданного служения книга говорит о том, как, однажды став на путь *бхакти*, следовать по нему до конца. Чтение её пойдёт во благо как опытным преданным, так и начинающим, научив их различать тонкие уловки *майи*, с помощью которых ей нередко удаётся сбить преданного с пути истинного служения. Тот, кто желает узнать, кто есть чистый преданный, также откроет в «Вайшнава ке?» сокровище, к которому будет возвращаться снова и снова.

Поэма «Вайшнава ке?» призвана стать маяком, высвечивающим путь из океана невежества *майи*, каждому, кто стремится стать преданным. Впервые прочтя «Вайшнава ке?» на бенгали, можно поразиться не гаснущей актуальности этих наставлений для преданных, на чью долю в этот век Кали выпадает столько испытаний.

Вайшнава কে?

«Какой же ты вайшнав?»

1

দুষ্ট মন! তুমি কিসের বৈষ্ণব
প্রতিষ্ঠার তরে, নিজের ঘরে,
তব “অরি নাম” কেবল “কৈতব”

*душта мана! туми кисера ваишнава?
пратиштхара торе, нирджанера гхоре,
тава ‘харинама’ кевала ‘каитава’*

Анваря: *душта* — падший, грешный; *мана* — ум; *туми* — ты; *кисера* — какой; *ваишнава* — преданный; *пратиштхара* — слава или положение; *тара* — ради; *нирджанера* — уединённое; *гхаре* — место; *тава* — твой; *харинама* — воспевание святого имени; *кевала* — только; *каитава* — обман.

Перевод А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады: Мой дорогой ум, какой же ты преданный? Ради дешёвой славы ты сидишь в уединении и притворяешься, что повторяешь *маха-мантру* Харе Кришна, но это лишь обман.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: О нерадивый ум! Что же ты за вайшнав такой?! Ты решил жить вне *садху-санги*, практикуя в уединении, однако делаешь это лишь ради собственной *пуджи* и *пратиштхи*. Твоё повторение *харинамы* — не что иное, как обман, *духсанга*.

Перевод ИСККОН №1: О грязный ум, какой же ты вайшнав? Движимый тщеславием ты посвятил себя уединению, но твоё «воспевание святых имён» — низменный обман!

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Порочный ум! Ты возомнил себя вайшнавом? Ты притворно воспеваешь святое имя Господа Хари в уединении только для того, чтобы снискать ложный мирской престиж, — это сущее лицемерие.

2

জড়ের প্রতিষ্ঠা, শূকরের বিষ্ঠা,
জান না কি তাহা “মায়ার বৈভব”
কনক-কামিনী, দিবস-যামিনী
ভাবিয়া কি কাজ, অনিত্য সে সব

*джадера пратиштха, шукарер биштха,
джано на ки таха майар ваибхава
канака камини, диваса-джамини,
бхавийа ки каджа, анитйа се саба*

Анваря: *джарера* — материального мира; *пратиштха* — слава; *шукарера* — свиньи; *виштха* — навоз; *джано на ки* — разве ты не знаешь?; *таха* — это; *майара* — иллюзорного материального мира; *ваибхава* — богатство; *канака* — золото; *камини* — женщины; *диваса йамини* — день и ночь; *бхавийа* — мышление; *ки каджа* — какая польза; *анитйа* — временное, преходящее; *се* — те; *саба* — всё.

Перевод А.Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады: *Майя* навязала тебе настойчивое желание обрести дешёвое признание. Но то, к чему ты так стремишься, сродни испражнениям свиньи.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: Мирская *пратиштха* и имя в миру – это вонючие испражнения свиней. Разве ты не знаешь, что это часть *майи*, иллюзии? Твои дни и ночи наполнены беспокойствами, связанными с обретением денег и расположением женщин. Но какой в этом смысл для души и Бога? Всё это лишь тлен.

Перевод ИСККОН №1: Мирская слава – свиное дерьмо! Разве тебе это не известно? Богатства и женщины – порождения иллюзии, но именно о них все твои мысли. Какое же благо ты хочешь извлечь из этого тлена?

Перевод ИСККОН №2: Мой дорогой ум, ты делаешь вид, что в уединении повторяешь *маха-мантру*, но на самом деле ты день и ночь только и делаешь, что думаешь о женщинах и деньгах. Что же духовного в твоём «одиноким *бхаджане*»? Ты думаешь, что занят духовной практикой, но, в действительности, всё больше и больше запутываешься в лабиринте материальной деятельности.

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Эта мирская слава так же отвратительна, как свиной кал! Разве ты не знаешь, что это всего лишь покров иллюзии, накинутый силой *майи*? Какой толк постоянно строить планы, как лучше насладиться богатством и женщинами? Всё это недолговечно.

তাহার-মালিক কেবল “যাদব”

*томара канака, бхогера джанака,
канакера дваре севахо мадхава
каминир кама, нахе тава дхама,
тахар – малика кевала джадава*

Анваря: *томара* — твоё; *канака* — золото; *бхогера* — наслаждения; *джанака* — создатель; *канакера дваре* — богатством; *севахо* — служить; *мадхава* — Шри Кришна; *каминира кама* — жажда красивых женщин; *нахе* — не; *тава* — твоё; *дхама* — место; *тахара* — его; *малика* — владелец, господин; *кевала* — только; *йадава* — Шри Кришна.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: Твои деньги – просто источник чувственного наслаждения и не более. Однако ты обязан использовать их в духе *юкта-вайрагьи*, чтобы бескорыстно служить Шри Мадхаве, а не себе. Ты жаждешь общества женщин, однако они созданы не для твоего наслаждения. Их единственный Господин и повелитель – Ядава, Шри Кришна.

Перевод ИСККОН №1: Мой дорогой ум, ты так привязан к накопленным сбережениям. Очарованный *майей*, ты заставляешь меня тратить все деньги на прихоти чувств, не понимая, что счастье, которое они приносят, непостоянно. Не пытайся найти пристанище в своём ненасытном желании наслаждаться прекрасными женщинами. Знай, только Ядава (Кришна) – это высший возлюбленный. Он – Верховный Наслаждающийся и настоящий хозяин сердца каждого. Только направив всю свою любовь и преданность на Господа Кришну, ты сможешь ощутить полное удовлетворение.

Перевод ИСККОН №2: В богатствах ты видишь только возможность наслаждать свои чувства, но прошу тебя, используй их в служении Мадхаве. Без промедления отвергни своё похотливое отношение к женщинам, ведь они – собственность Ядавы. Похоть не имеет ничего общего с твоим естеством.

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Ты заявляешь свои права на богатство, потому твои желания мирских наслаждений бесконечно возрастают. Ты должен использовать все свои способности в служении Мадхаве, Владыке всех богатств! Неужели ты будешь потворствовать своему вожделению к женщинам, тогда как все они принадлежат единственному владельцу – Господу Ядаве?

প্রতিষ্ঠা-তরু, জড়-মায়া-মরু,
না পেল “রাবণ” যুঝিয়া “রাঘব”
বৈষ্ণব প্রতিষ্ঠা, তাতে কর নিষ্ঠা,
তাহা না ভজিলে লভিবে রৌরব

*প্রাতিষ্ঠাশা-তারু, দ্ভাড়া-মাই-মারু,
না পেল রাবান দ্ভুদ্ভখি়া রাগহা
বাইশনবি প্রাতিষ্ঠা, তাতে কো নীষ্ঠা,
তাখা না ব্ভাধ্ভিলে লাব্ভিবে রাুরা*

অন্য: *প্রাতিষ্ঠাশা* — стремление к славе; *তারু* — дерево; *দ্ভাড়া* — материальная; *মাই* — иллюзия; *মারু* — пустыня; *না* — нет; *পেল* — получил; *রাবান* — Равана; *দ্ভুদ্ভখি়া* — битва; *রাগহা* — Рамачандра, *বাইশনবি* — вайшнав; *প্রাতিষ্ঠা* — положение; *তা'তে* — в этом; *কো-নীষ্ঠা* — утвердись; *তাখা* — то; *না* — не; *ব্ভাধ্ভিলে* — если человек поклоняется; *লাব্ভিবে* — обретёт; *রাুরা* — ад Раурава.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: Когда Равана сражался с Рагхавой (Господом Рамачандрой), то не смог получить древо имени и славы в пустыне *маха-майи*. Искренне поклоняйся славе великих вайшnavов, иначе ад ждёт тебя.

Перевод ИСККОН №1: Мой дорогой ум, твоё желание найти признание в этом мире рождения и смерти – просто грёзы. Они сродни видению цветущего сада посреди бесплодной пустыни. Берегись этого миража, ведь он способен загубить твою духовную жизнь. Всегда помни о великом демоне Раване. Он, ослеплённый гордостью, жаждал славы и власти, но несмотря на свои титанические усилия занять выдающееся место в истории был убит Господом Рагхавой (Рамачандрой).

Посвяти все свои силы тому, чтобы стать настоящим вайшnavом, чистым преданным Господа. В этом твоё высшее предназначение. Жизнь человека становится сущим адом, если он перестаёт искреннее поклоняться Господу, ибо это величайшее оскорбление.

Перевод ИСККОН №2: Жаждать славы – всё равно, что бежать к дереву в пустыне, – всего лишь погоня за миражом. Ради этой славы Равана сражался с Рагхавой (Шри Рамачандрой). У подлинного же вайшнава есть только один тип *প্রাতিষ্ঠা* (положение) – верность своему Господу. Без этой верности нет *ব্ভাধ্ভানা*... Есть лишь дорога в ад.

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Демон Равана (воплощённая похоть) сражался с Господом Рамачандрой (воплощённой любовью),

чтобы прославиться. Но оазис обернулся миражом, затерянным в пустыне иллюзорной материальной энергии Господа. Молю, утвердись в решимости достичь уровня вайшнава, стань постоянным и непреклонным. Если ты отвергнешь служение Господу, то, без сомнения, твоя жизнь превратится в ад.

5

হরিজন-দ্বেষ, প্রতিষ্ঠাশ-ক্লেশ,
কর কেন তবে তাহার গৌরব
বৈষ্ণবের পাছে, প্রতিষ্ঠাশ আছে,
তা'তে কভু নহে “অনিত্য-বৈভব”

*хариджана-двеша, пратиштхаша-клеша,
коро кено тобе тахара гаурава
вайшнавер пачхе, пратиштхаша ачхе,
та'те кабху нахе анит'я-ваибхава*

Анвая: *хариджана двеша* — ненависть к преданным Господа; *пратиштхаша* — стремление к материальной славе; *клеша* — страдания; *коро* — так; *кено* — почему; *табе* — тогда; *тахара* — этого; *гаурава* — чувствовать гордость; *вайшнавера пачхе* — следовать за вайшнавом; *пратиштхаша* — стремление к духовному положению; *ачхе* — существует; *та'те* — в том; *кабху нахе* — никогда; *анит'я* — непостоянный; *ваибхава* — богатство.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: Ненавидеть преданных и постоянно страдать от желания *пратиштхи* – что в этом замечательного? *Пратиштха* естественно бежит следом за вайшнавками, и в этом нет ничего временного. Слава великих вайшнавов вечна.

Перевод ИСККОН №1: Мой дорогой ум, что же ты за вайшнав? Под предлогом уединённого поклонения ты, захлёбываясь от зависти к чистым преданным Господа, критикуешь и обсуждаешь других вайшнавов. Вместо того чтобы стать вайшнавом и наслаждаться нектаром преданности, ты продолжаешь страдать, гоняясь за призрачным счастьем мирского признания и престижа. Ты так низко пал, но всё ещё продолжаешь гордиться своим «отречением».

Истинное величие в чистой преданности, а не в уединении. Поэтому, если ты действительно стремишься к совершенству, иди к преданным. Служа им, ты научишься бескорыстной любви и станешь

настоящим вайшнавом. Чары иллюзорной энергии не могут коснуться того, кто искренен в своём служении.

Перевод ИСККОН №2: Желание славы ненавистно для служителей Шри Хари. Зачем же ты страдаешь в огне этой жажды и прилагаешь так много усилий для обретения всеобщего признания? Слава сама всюду следует за лотосными стопами вайшнавов, однако их слава не имеет ничего общего с преходящими достояниями этого мира.

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Зачем бессмысленно страдать от расплаты за оскорбления преданных Господа Хари? Попытки занять их возвышенное положение лишь доказывают твоё безрассудство. Желание обрести духовное положение легко исполняется, когда мы становимся преданными Господа, ибо вечная слава сама следует по стопам вайшнавов. И эта слава не зависит от временных мирских достижений.

6

সে হরি-সম্বন্ধ, শূন্য-মায়াগন্ধ
তাহা কভু নয় “জড়ের কৈতব”
প্রতিষ্ঠা-চন্দালী, নির্জ্ঞানতা-জালি,
উভয়ে জানিহ মায়িক রৌরব

*се хари-самбандха, шунья-майа-гандха,
таха кобху ной джадер каитава
пратиштха-чандали, нирджаната-джали,
убхайе джанихо майика раурава*

Анваря: *се* — это; *хари-самбандха* — взаимоотношения с Господом; *шунья* — свободный от; *майа-гандха* — от влияния материализма; *таха* — то; *кабху нойа* — никогда; *джарера* — материальный; *каитава* — обман; *пратиштха-чандали* — жажда славы в образе бессердечной женщины; *нирджаната-джали* — путы желания уединённого поклонения; *убхайе* — оба; *джаниха* — знай это; *майика* — иллюзорного материального существования; *раурава* — ад Раурава.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: Те, кто связан с Господом и в ком нет даже тени иллюзии, никогда не вовлекаются в аферы и обман. Сети уединённой жизни подобны славе женщины, пожирающей собачатину, – и то, и другое является адом Рауравой, приготовленным для таких, как ты, *майей*.

Перевод ИСККОН №1: Мой дорогой гордец ум, почему ты считаешь себя безупречным преданным Кришны? Истинный чистый преданный ни на миг не забывает, что он вечный слуга Верховного Господа. Им, в отличие от тебя, движет не корысть, а безукоризненно чистая преданность. Из-за склонности ко лжи ты стал лицемером. Разве твоё двуличие имеет что-то общее с *бхакти*? Посмотри правде в глаза. Твоё уединённое «поклонение» не более чем фарс.

Мой дорогой ум, покидая общество преданных, чтобы прослыть святым отшельником, ты должен знать, что судьбой тебе уготовано серьёзное испытание. Тебя подстерегают два предателя: жестокосердная женщина *пратиштха-чандали*, дешёвое желание прославиться, и смертоносная петля для духовной жизни *нирджанати-джали*, стремление поклоняться Господу в уединении. Остерегайся их. Они ждут тебя, чтобы, маня миражом счастья, ловко завести в темнейшую область мироздания, Раураву.

Перевод ИСККОН №2: В истинной связи с Господом нет и следа иллюзии. Её никогда не осквернит никакой обман этого мира! Но пожирательница падали – тщеславие, постоянно расставляет свои липкие сети перед стремящимся к уединённому поклонению Всевышнему. Знай, попавший в её сети живёт в аду заблуждений!

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Отношения преданного с Господом Хари свободны даже от следа мирской иллюзии. В них нет ничего общего с материалистичными двуличными отношениями. Так называемый престиж в царстве материи можно сравнить с вероломной, поедающей собак ведьмой, а стремление жить в уединении ради возможности совершать чистый *бхаджан* – с запутанными тенётами смерти. Пожалуйста, знай, что все, следующие этим путём, живут в аду иллюзии *майи*.

7

কীৰ্তন ছাড়িব, প্রতিষ্ঠা মাখিব”,
কি কাজ চুড়িয়া তাদৃশ গৌরব
মধবেন্দ্র পুরি, ভব-ঘরে চুরি,
না করিল কভু সদাই জানব

*киртана чхадибо, пратиштха магибо,
ки каджа дхудийа тадриша гаурава
мадхавендра пури, бхава-гхоре чури,
на корило кобху садаи джанабо*

Анваря: *киртана* — воспевание имён Господа; *чхарибо* — я отброшу; *пратиштха* — слава; *макхибо* — я нанесу на своё тело; *ки каджа* — какой эффект; *дхурийа* — ищущий; *тадриша* — такого рода; *гоурава* — величие; *мадхавендра пури* — Мадхавендра Пури; *бхава-гхаре чури* — подражая; *на корило кабху* — никогда не поступал; *садаи* — всегда; *джанаба* — знающий.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: Ты оставил *киртан* и как дешёвка ищешь престижа и положения. Однако какой смысл искать подобную славу? Всегда помни, что Шрила Мадхавендра Пури никогда не делал ничего ради своего удовольствия (букв. — «никогда не крал ничего из жилища трансцендентных чувств»).

Перевод ИСККОН №1: Мой дорогой ум, ты хочешь, чтобы я променял повторение святого имени Господа Кришны и общество преданных на жизнь «отшельника», мечтающего о славе и признании. Какую же духовность ты усматриваешь в этой иллюзии? Не пытайся подражать великой освобождённой душе Мадхавендре Пури. Это оскорбительно. Славя Господа Кришну, он странствовал, непрерывно повторяя святое имя, и в том не было ни малейшего желания прослыть великим святым. Всегда помни о высоких духовных качествах этого вайшнава.

Перевод ИСККОН №2: Совершая притворный *киртан*, ты осквернишься мирской славой. Но какое же благо ты извлечёшь из этого? Я не устану учить тебя, напоминая о том, что Шри Мадхавендра Пури никогда не принимал в подаяние украденного.

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: «Я не стану воспевать вместе с вайшнавскими именами Господа в *киртане*, удалюсь в уединённое место и тогда обрету почёт». Дорогой ум, что хорошего в этой так называемой славе? Я всегда готов напоминать тебе, что великий Мадхавендра Пури в отличие от тебя никогда не обманывал себя, не допускал, чтобы сокровища его духовного понимания были расхищены.

*томара пратишитха, — шукарера бишитха,
тар-саха сама кабху на манава
матсарата-ваше, туми джада-расе,
ма'джечхо чхадийа киртана-сауштава*

Анваря: *томара* — твоя; *пратишитха* — слава; *шукарера* — свиньи; *вишитха* — навоз; *тара-саха* — с этим; *сама* — подобный; *кабху на* — никогда; *манава* — я не сравниваю; *матсарата* — гордость; *ваше* — под контролем; *туми* — ты; *джара-расе* — в наслаждении материальными чувствами; *мадже'чхо* — ты погружён; *чхарийа* — отбросив; *киртана-соуштава* — совершенство повторения имён Господа.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: Твоя слава — испражнения свиней. Никогда не думай, что она идентична славе *махатм*. Исподволь ты лишь погружаешься в бесконечную зависть к *садху* и наслаждение материальным миром, отбрасывая величие *киртана*.

Перевод ИСККОН №1: Мой дорогой ум, твоё дешёвое желание обрести признание в глазах людей бесполезно, как испражнения свиньи. Ты очень гордишься, считая себя вайшнавом, но ведёшь себя хуже простого обывателя. Переполненный завистью к истинным вайшнавам ты пытаешься выдавить каплю счастья, втайне от всех удовлетворяя свои материальные чувства. О жалкий лицемер, чем же ты так гордишься, оставив это исполненное вечной сладости движение *санкиртаны*?

Перевод ИСККОН №2: Твоя слава и уважение окружающих — просто испражнения свиньи! Поверь, с этим «богатством» ты никогда не обуздаешь подлую зависть! Покинутый святой *киртаной* ты будешь тонуть в грязном болоте мирских наслаждений.

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Твоя дешёвая репутация — то же, что кал свиньи. Обычный честолубивый человек, подобный тебе, никогда не сравнится с таким возвышенным преданным, как Мадхавендра Пури. Отказавшись от непревзойдённого совершенства — совместного *киртана*, — ты оказался во власти зависти и потонул в тёмных водах мирского наслаждения.

শিক্ষা দিল যাহা, চিন্তা সেই সব

*таи душта мана, нирджана бхаджан,
прачаричхо чхولة куйюги-ваибхава
прабху санатане, парама джатане,
шикша дило джаха, чинто сеи саба*

Анваря: *таи* — поэтому; *душта* — порочный; *мана* — ум; *нирджана* — уединённый; *бхаджана* — поклонение; *прачаричха* — ты проповедуешь; *чхале* — хитрым обманом; *куйюги-ваибхава* — влияние ложного йоги-обманщика; *прабху санатане* — Шри Санатане Госвами; *парама* — очень; *джатане* — забота; *шикша* — наставления; *дило* — дал; *джаха* — что; *чинта* — подумай о; *сеи* — те; *саба* — всё.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: О непослушный ум, ты желаешь практиковать в укромном месте, под предлогом *нирджана-бхаджана*. Однако, на самом деле, под предлогом проповеди занимаешься постыдной и грязной практикой. Шриман Махапрабху позаботился о том, чтобы объяснить это Шриле Санатане Госвами. Всегда помни о *санатана-шикше*.

Перевод ИСККОН №1: Мой дорогой ум, почему же ты, мошенник, так настоятельно пытаешься увести меня из общества преданных, чтобы «служить» в одиночестве? Разве вайшнав так поступают? Ты ведёшь себя, как самозванный йог, единственная цель которого – одурачить наивных людей. Не обманывай себя и других. Помни и внимательно изучай наставления Шри Санатаны Госвами, где он раскрывает подлинную суть практики сознания Кришны.

Перевод ИСККОН №2: Твой, о грязный ум, афишируемый «*нирджана-бхаджан*» – всего лишь лицемерный трюк, часто используемый в гнусных целях псевдо-йогами! И чтобы освободиться от этого лицемерия, с великим усердием памятуй о наставлениях Шри Чайтаньядева Шриле Санатане Госвами.

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Мой порочный ум, только псевдо-йоги, обманывающие других, становятся прославленными своим уединением. Чтобы спастись от подобных ловушек, молю, с предельным вниманием размышляй над наставлениями, которые Верховный Господь Шри Чайтанья Махапрабху милостиво даровал нам через Шрилу Санатану Госвами.

সেই দু'তি কথা, ভুল' না সৰ্ব্বথা
 উষ্টেই স্বরে কর "হরি নাম-রব"
 "ফল্গু" আর "যুক্ত", "বদ্ধ" আর "মুক্ত,"
 কভু না ভবিহ, একাকার সব

*сеи дутти катха, бхуло ' на сарватха,
 уччаих-сваре коро хари-нама-рава
 пхалгу аро джукта, баддха аро мукта,
 кабху на бхавихо, 'экакар' саба*

Анвая: *сеи* — эти; *ду'ти* — два; *катха* — темы; *бхуло* — забудь; *на* — не; *сарватха* — при любых обстоятельствах; *уччаих-сваре* — громким голосом; *коро* — до; *харинома рабо* — воспевание святого имени; *пхалгу* — ложное отречение; *ара* — даже; *йукта* — связанный с Кришной; *баддха* — связанный с материальной природой; *ара* — даже; *мукта* — освобождённый от материальных пут; *кабху на* — никогда; *бхавихо* — подумай; *экакара* — одна форма; *сабо* — все.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: Где бы ты ни был, ты не должен забывать о двух этих темах [о ложном и о практичном отречении] и громко повторять святое имя Господа. Независимо от того, обусловленная ты душа или освобождённая, никогда не думай, что ложное (*пхалгу-вайрагья*) и правильное отречение (*йукта-вайрагья*) — это одно и то же.

Перевод ИСККОН №1: Мой дорогой ум, что бы ни случилось, никогда не позволяй себе забыть о двух важных наставлениях, данных Санатане Госвами. Всегда громко прославляй святые имена и не считай, что «сухое» отречение и *йукта-вайрагья* (истинное отречение) — это одно и то же. Не путай действия, совершаемые обусловленной душой, с тем, что делает душа вечно освобождённая. Не думай, что между ними нет никакой разницы.

Перевод ИСККОН №2: Громогласно воспевай святое имя Бога, ни на минуту не забывая о том, где присутствует ложь, а где истина, что относится к обусловленному, а что к вечно свободному. Никогда не смешивай эти понятия, не думай, что в этих противоположностях может быть хоть что-то общее!

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Не забывай ни на мгновение о двух самых важных принципах, которым Он учил: во-первых, мнимое отречение противоположно подлинному естественному отречению; и

во-вторых, душа, оказавшаяся в рабстве материи, в действительности не имеет ничего общего с освобождённой душой. Никогда не совершай ошибки, полагая, что они находятся на одном уровне. Молю, всегда помни об этом, когда воспеваешь святые имена Господа!

11

কনক-কমিনী, “প্রতিষ্ঠা-বাঘিনী”,
ছাড়িয়াছে যারে, সেই ত' বৈষ্ণব
সেই “অনাসক্ত”, সেই “শুদ্ধ ভক্ত”,
সংসার তথা পায় পরাভব

*канака-камини, пратиштха-багхини,
чхадийачхе джаре, сеи то' ваишнава
сеи анасакта, сеи шуддха-бхакта,
самсара татха пай парабхава*

Анваря: *канака* — богатство; *камини* — женщины; *пратиштха* — слава; *багхини* — тигрица; *чхарийачхе* — изгнавший влечения; *джа'ре* — кого; *сеи* — он; *то* — действительно; *ваишнава* — преданный; *сеи* — он; *анасакта* — непривязан; *сеи* — он; *шуддха-бхакта* — чистый преданный; *самсара* — круговорот рождения и смерти; *татхайа* — там; *пайа* — обретает; *парабхава* — духовная власть над миром.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: Те, кто отказывается от денег, женщин и славы, подобной коварной тигрице, — являются истинными вайшнавками. Они непривязаны, они чистые преданные и способны победить всю вселенную!

Перевод ИСККОН №1: Жажда дешёвой славы и поступки, продиктованные стремлением подчеркнуть свою материальную индивидуальность, подобны двум свирепым тигрицам, пожирающим наше сознание Кришны. Желание наслаждаться материальным богатством и женщинами также смертельно опасно. Лишь тот, кто благодаря преданному служению Господу возвысился над этими желаниями, считается настоящим вайшнавом.

Осознающий Кришну человек, свободный от этих пороков, воистину отрешён от материальной жизни. Он — чистый преданный Господа! Такой вайшнав с лёгкостью освобождается от обычно непреодолимых оков рождения и смерти

Перевод ИСККОН №2: Полностью изгнавший из своего сердца стремление к сексуальному наслаждению, привязанность к богатствам и

тщеславие – вайшнав! Только такой человек может считаться бесстрастным, только он может быть признан *шуддха-бхактой*, беспримесным преданным! Он победил мир!

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Вайшнав – это тот, кто больше не хочет быть жертвой хищной тигрицы мирских богатств, красоты и славы. Такая душа в действительности уже не привязана к мирской жизни и становится чистой преданной Господа. Подобное беспристрастное сознание побеждает материальный мир рождения и смерти.

12

যথা যোগ্য ভোগ, নাহি তথা রোগ
“অনাসক্ত” সেই, কি আর কহব
“আসক্তি-রহিত”, “সম্বন্ধ-সহিত”,
বিষয় সমূহ সকলি “মাধব”

*джатха-джогйа бхога, нахи татха рога,
анасакта сеи, ки аро кахабо
асакти-рохита, самбандха-сохито,
вишойа-самуха сакали мадхава*

Анвая: *джатха йогйа* — поскольку это необходимо для выживания; *бхога* — наслаждение; *нахи* — нет; *татха* — таким образом; *рога* — болезненное состояние материалистичного сознания; *анасакта* — отстранившись от чувственных наслаждений; *сеи* — он; *ки ара* — что ещё; *кахаба* — можно сказать; *асакти* — привязанность; *рохита* — без; *самбандха* — отношения; *сахита* — с; *вишайа* — объекты чувств; *самуха* — все; *сакали* — всё; *мадхава* — Кришна.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: Те, кто принимают только необходимое для жизни, не осквернены болезнью жадности и обладают истинной непривязанностью. Что ещё дополнить к этому? Когда ты освободишься от материальных привязанностей и установишь отношения с Господом, тогда поймёшь, что всё, что окружает тебя, – это Сам Господь Мадхава и Его собственность!

Перевод ИСККОН №1: Исполнение своего долга в духовной и материальной жизни неизбежно приносит с собой разный опыт. Иногда наши чувства испытывают счастье, а иногда страдание, но запомни – ни этот опыт, ни наши материальные способности не станут причиной духовной деградации. Напротив, истинный критерий отречения – быть

всегда целиком занятым в преданном служении. Что же мне добавить к этому?

Чистый преданный всегда помнит, что он — слуга Кришны и, следовательно, привязывается не к тому, что может принести наслаждение его чувствам, а к чистому преданному служению Господу. Поэтому любой объект этого мира в его глазах — божественная энергия Господа Мадхавы (Кришны), неотличная от Него Самого, и он оценивает что-либо не по тому, какое наслаждение этот объект может принести его чувствам, а как он может быть использован в преданном служении Господу Мадхаве (Кришне).

Перевод ИСККОН №2: Только того, кто принимает из этого мира лишь необходимое для поддержания жизни, мы будем считать воистину свободным от тяжкого недуга обусловленности. Что ещё я могу сказать? Только такая свободная от любых мирских влечений душа может во всём видеть Мадхаву.

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Воистину, тот отречён, кто принимает только необходимое для жизни в преданности. Преданный, действующий подобным образом, не становится жертвой болезни материалистичной одержимости. Так свободный от корысти и способный видеть всё в связи с Господом он воспринимает объекты чувств в связи с Самим Мадхавой.

13

সে “যুক্ত-বৈরাগ্য”, তাহা ত’ সৌভাগ্য
তাহাই জড়িতে হরির বৈভব
কীর্তনে যাহার, “প্রতিষ্ঠা-সম্ভার”
তাহার সম্পত্তি কেবল “কৈতব”

*се джукта-ваирагья, таха то’ саубхагья,
тахаи джадете харир ваибхава
кирттане джахар, пратиитха-самбхар,
тахар сампатти кевала каитава*

Анваря: *се* — это; *йукта-ваирагья* — отречение ради наслаждения Кришны; *таха* — то; *то* — действительно; *саубхагья* — удача; *тахаи* — только это; *джарете* — в материальном мире; *харира* — Господа; *ваибхава* — демонстрация богатства; *кирттане* — в пении имён Господа; *джахара* — чей; *пратиитха-самбхара* — огромное желание славы; *тахара* — этого; *сампатти* — богатство; *кевала* — только; *каитава* — обман.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: Тем, кто практикует *юкта-вайрагью*, чрезвычайно повезло – они становятся представителями Господа в этой вселенной. Если кто-то совершает *киртан* (воспевает *харинаму*, проповедует и т.п.) ради собственного имени и славы, – то это попросту самообман.

Перевод ИСККОН №1: Преданный, который занимает всё, что имеет, в служении Господу Кришне, а свою материальную деятельность и наслаждения регулирует в соответствии с предписаниями *шастр* (см. предыдущий стих), – воистину *юкта-вайраги*, отрешённый человек. Удача всегда сопутствует ему. Даже если он находится в самом круговороте материальной жизни, всё, что бы он ни имел или ни делал, будет порождением духовного богатства и силы Хари (Господа Кришны), Верховной Личности Бога.

Но будь человек даже проповедником славы святого имени, если он повторяет святые имена Господа или поёт *киртан* напоказ, просто движимый желанием обрести признание и занять хорошее положение в обществе (*пратиштха*), всё, чего бы он ни достиг своими усилиями, будет скоротечно. Обман и иллюзии ещё никогда не порождали ничего вечного.

Перевод ИСККОН №2: Истинная отречённость – большая редкость и великая удача. Настоящая *вайрагья* – милость Господа в этом мире. Но в том, кто воспевает имя Его, имея желание всеобщего признания и уважения, отречение обманчиво. Его отречённость – просто лицемерие!

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Это подлинное отречение, и тот, кто понимает это, необычайно удачлив. Всё, что имеет отношение к такому преданному, – личное духовное богатство Господа Хари, проявленное на материальном плане бытия. Тот же, кто воспевает имя Господа в надежде обрести репутацию великого йога, рано или поздно понимает, что преуспел только в лицемерии.

*вишюйа-мумукишу, бхогер бубхукишу,
ду'йе тйаджо мана, дуи аваишнава
кришнер самбандха, апракрита-скандха,
кобху нахе таха джадер самбхава*

Анваря: *вишайа* — материальный мир; *мумукишу* — тот, кто желает освобождения из; *бхогера* — наслаждение; *бубхукишу* — тот, кто желает наслаждаться; *ду'йе* — оба; *тйаджа* — отвергнуть; *мана* — о ум; *дуи* — оба; *аваишнава* — не вайшнав; *кришнера* — Шри Кришны; *самбандха* — взаимоотношения; *апракрита* — нематериальный, трансцендентный; *скандха* — часть; *кобху нахе* — никогда; *таха* — то; *джарера* — материализм; *самбхава* — исток.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: Одни желают *мукти*, а другие *бхукти*. Дорогой ум, откажись от того и другого, поскольку ни те, ни другие не являются вайшнавами. То, что связано с Кришной и непроявленным миром вечной красоты, даже близко не имеет ничего общего с материальным миром.

Перевод ИСККОН №1: Дорогой ум, опьянённый ложной гордостью, ты порой думаешь: «Я чист и непорочен, во мне нет и тени мирских привязанностей!» А иногда восторгаешься собой: «О, как я могу изощрённо ублажать чувства!» Отбрось оба этих настроения, они не подобают вайшnavу.

Пойми, ты — вечный слуга Господа Кришны. Так прими же бесценный дар предвечного мира любви — бескорыстное преданное служение. Чистое сознание Кришны вырвет тебя из сетей *майи*.

Перевод ИСККОН №2: О ум, немедленно оставь любое общение как с тем, кто одержим жаждой избавления от страданий, так и с тем, кто потакает прихотям своего тела и ума! Они — не вайшnavы! Их ничто не связывает с Кришной, и им неведомы дары духа, полностью свободные от любого соприкосновения с материей.

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Ум, молю, сторонись двух видов людей: тех, кто жаждет безличного освобождения из материального мира, и тех, кто стремится наслаждаться материальными объектами чувств. И те и другие — безбожники. Всё, что связано с Господом Кришной, полностью принадлежит трансцендентному царству. Эти предметы не имеют ничего общего с материей, поэтому те, кто стремится к мирским удовольствиям или отречению, не могут ни обладать ими, ни отказаться от них.

মায়াবাদী জন’, কৃষ্ণে তর মন,
মুক্ত অভিমানে সে নিন্দে বৈষ্ণব
বৈষ্ণবের দাস, তব ভক্তি-আশ,
কেন বা ডাকিছ নির্জন-আহব

*майавади джана, кришнетара мана,
мукта абхимане се нинде ваишнава
ваишнавера даса, тава бхакти-аша,
кено ва дакичхо нирджана-ахава*

Анваря: *майавади джана* — те, кто говорит, что мир — это иллюзия, а Абсолютная Истина имперсональна; *кришнетара* — кроме Шри Кришны; *мана* — ум; *мукта абхимане* — считающие себя освобождёнными и гордыми; *се* — хе; *нинде* — критикует; *ваишнава* — вайшнавов; *ваишнавера даса* — слуга вайшнавов; *тава* — твой; *бхакти* — преданность; *аша* — стремление; *кено ва* — почему тогда; *дакичхо* — я призываю; *нирджана* — уединённое; *ахава* — бороться.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: *Майявади*, имперсоналисты, которые питают отвращение к Личности Кришны и стремятся к *мукти*, как осознанно, так и не осознанно оскорбляют вайшнавов. О ум, если ты — слуга вайшнавов и претендуешь на то, чтобы обрести чистую преданность, — почему же ты тогда плачешь и рвёшься к уединению?

Перевод ИСККОН №1: Образ мысли *майявади* (имперсоналистов) далёк от сознания Кришны. И хотя они падшие, порабощённые *майей* души, одураченные иллюзорной энергией, они мнят себя Богом и считают, что достигли освобождения из круговорота рождения и смерти. В своей ложной гордости они совершают самое тяжкое оскорбление, критикуя чистых преданных Господа.

Мой дорогой ум, ты, на самом деле, слуга Господа Кришны и желаешь лишь чистого преданного служения ему! Зачем же тогда ты толкаешь меня в смертоносную западню служения в уединении (*нирджана-бхаджана*)? Почему ты хочешь, чтобы я подражал великим «отшельникам», имперсоналистам-*майявади*, которые оскорбляют чистых преданных Господа Кришны?

Перевод ИСККОН №2: Имперсоналисты в глубине своего сознания противостоят благой воле Шри Кришны. Попрактиковавшись немного в уединении, они возгордились своим мнимым освобождением

и теперь оскорбительно думают о вайшнавах. Эй, ум! Ты убеждаешь меня, что ты слуга преданных, что в тебе есть жажда *бхакти*... Но тогда с чего это ты так истощно воешь, зазывая меня в уединение?

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Философ-имперсоналист не признает Кришну объектом преданности, и так, с безосновательной гордостью кичащийся своим воображаемым освобождением, он осмеливается критиковать истинных преданных Господа. Ум, ты – слуга вайшнавов, и должен надеяться обрести преданность. Зачем же ты с тревогой взываешь ко мне, пытаясь доказать превосходство уединения?

16

যে “ফল্গু-বৈরাগী”, কহে নিজে “ত্যাগী”,
সে না পারে কভু হৈতে “বৈষ্ণব”
হরিপদ ছাড়ি’, “নির্জনতা বাড়ি”
লভিয়া কি ফুল, “ফল্গু” সে বৈভব

*джe пхалгу-ваираги, кохе нидже тйаги,
се на паре кобху хоите ваишнава
хари-пада чхади’, нирджаната бадди,
лобхийа ки пхол, пхалгу се ваибхава*

Анвая: *джe* — тот, кто; *пхалгу-ваираги* — ложное отречение; *кахе* — говорит; *нидже* — сам; *тйаги* — отречься; *се* — он; *на паре кобху хоите* — никогда не может быть; *ваишнава* — вайшнав; *харипада* — лотосные стопы Господа; *чхари’* — отвергая; *нирджаната* — уединённые практики; *бари* — я увеличиваю; *лобхийа* — обретение; *ки пхала* — какой-то результат; *пхалгу* — ложь; *се* — это; *ваибхава* — накопление.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: Тот, кто увлечён ложным отречением и называет себя *тъяги*, никогда не сможет стать вайшнавом. Ты покинешь лотосные стопы Господа и останешься в одиночестве, но чего ты этим добьёшься? Результат окажется фальшью, жалкой подделкой.

Перевод ИСККОН №1: Кто-то, мня себя великим аскетом, может отказываться от того, что можно использовать в преданном служении Господу Кришне, считая всё материальным. Такого гордеца называют *пхалгу-вайраги*. Но сухое отречение никогда не сделает *пхалгу-вайраги* вайшнавом, чистым преданным Господа Кришны.

Оставив вечное прибежище чистого преданного служения лотосам стоп гуру и Кришны, *пхалгу-вайраги* может внешне практиковать сознание Кришны в уединении, уйдя от преданных, но что в том духовного? Чего бы он ни достиг такой практикой, это будет ещё одной иллюзией, лишаящей вечной духовной ценности.

Перевод ИСККОН №2: Принявший ложное отречение гордо именуется совершенно отрешённым, но такое отречение никогда не превратит его в подлинного вайшнава. Оставив служение лотосным стопам Шри Хари, лицемер принялся восхищать публику своей уединённой жизнью! Но что обретёт он? Искусный самообман – вот его удел!

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Тот, кто отказывается от вещей, которые могут быть использованы в служении Господу, гордо называет себя отрешённым, но такая позиция, к сожалению, никогда не позволит ему стать вайшнавом. Отказ от служения лотосоподобным стопам Господа Хари и жизнь отшельником в уединении – подобной практикой можно стяжать лишь ничтожное богатство самообмана.

17

রাধা দাস্যে রৈ', ছাড়ি “ভোগ-অহি,”
“প্রতিষ্ঠাশ” নহে “কীর্তন-গৌরব”
“রাধা-নিত্যজন”, তাহা ছাড়ি’ মন
কেন বা নির্জন-ভজন-কৈতব

*радха-дасйе рохи, чхади бхога-ахи,
пратиштхаша нахе киртана-гаурава
радха-нитйа-джана, таха чхади мана,
кено ва нирджана-бхаджана-каитава*

Анваря: *радха-дасйе* — в служении Радхарани; *рохи* — оставаясь; *чхари* — оставь; *бхога-ахи* — змею наслаждения; *пратиштхаша* — желание материального положения; *нахе* — нет; *киртана-гоурава* — слава киртана; *радха нитйа джана* — будучи вечным слугой Радхи; *таха* — это; *чхари* — оставь; *мана* — о ум; *кено ва* — почему тогда; *нирджана-бхаджана* — уединённое поклонение; *каитава* — обман.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: Пребывай в *санге* слуг Радхарани. Отбрось гадкую змею наслаждения ради своего имени и славы, поскольку подобное – не *киртан*. О ум, если ты покидаешь

вечных спутников Радхи, то какой может быть смысл обманывать других своей уединённой, так называемой практикой?

Перевод ИСККОН №1: Мой дорогой ум, давай не медля примем решение навсегда остаться слугами слуги слуги Шримати Радхарани, духовного воплощения чистейшей любви к Кришне. Если ты будешь повторять святыя имена Кришны, от привязанности к злобной змее желания чувственных наслаждений (тонких и грубых) не останется и следа, и ты станешь безразличен к мирской славе и преходящему положению. Ведь именно из-за них нам не раскрывается беспредельная слава *санкиртаны*, совместного пения святых имён Господа Кришны.

Мой дорогой ум, отбрось все иллюзорные привязанности и безраздельно посвяти себя служению вечным преданным Шримати Радхарани! Зачем же бросать неземное общество этих вайшнавов ради минутного поклонения в уединении (*нирджана-бхаджана*), которое в нашем случае – просто обман?

Перевод ИСККОН №2: Подлинно служащий Шри Радхе свободен от зловония чувственных наслаждений. Он ничего и никогда не примет из того, что приносит наслаждение его чувствам! А его *киртан* полностью лишён желания славы и стремления обратить на свою персону внимание окружающих. Ну что же ты, бестолковый ум, всё пытаешься увильнуть от служения настоящему слуге Шри Радхи и дерзко рвёшься имитировать уединённый *бхаджан* великих душ?

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Всегда служи Шри Радхе и держись в стороне от порочной змеи чувственных мирских удовольствий. Слава участника *киртана* Господа не предназначена для чьей-либо честолубивой жажды самоутверждения. Ум, почему же тогда ты отказываешься быть вечным слугой Радхи и вместо этого стремишься к уединению, чтобы, предавшись обману, практиковать так называемый *бхаджан*?

18

ব্রজবাসিগণ, প্রচারক-ধন,
প্রতিষ্ঠা-ভিক্ষুক তা'রা নহে “শব”
প্রাণ আছে তাঁর, সেহেতু প্রচার,
প্রতিষ্ঠাশা হীন - “কৃষ্ণগাথা” সব

*браджа-васи-гана, прачарака-дхана,
пратиштха-бхикишка тара нахе шава*

*пра́на а́чхе та́ра, се-хе́ту пра́чара,
пра́тиштха́ша-хи́на-‘кри́шна-га́тха’ са́ба*

Анвая: *враджа-васи-гана* — жители Вриндавана; *прачарака* — проповедник; *дхана* — богатство, сокровище; *пра́тиштха-бхи́шука* — попрошайки ради мирской славы; *та’ра* — они; *нахе* — не; *шава* — мёртвые безжизненные тела; *пра́на* — жизнь; *а́чхе та’ра* — обладают; *се хету* — по этой причине; *пра́чара* — проповедническая деятельность; *пра́тиштха́ша-хи́на* — не стремящийся к материальной славе; *кри́шна-га́тха* — песни о Шри Кришне; *са́ба* — все.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: *Враджа-васи* – сокровище среди проповедников. Они не ищут престижа, присущего мёртвому телу. Пока в их телах есть жизнь, они проповедуют и прославляют Шри Кришну без тени желания личного признания.

Перевод ИСККОН №1: Проповедь славы Господа Кришны – вот величайшее сокровище *враджа-васи* (вечных спутников Кришны во Вриндаване, и, по мнению Господа Чайтаньи Махапрабху, лучших и самых совершенных преданных). Их языки и сердца без устали поют славу принцу Ваджа. Они никогда не стремятся к дешёвой известности или временному материальному положению – миражу, так манящему живых мертвецов. Сокровенное служение вечно освобождённых душ – прославление Верховного Господа и Его святого имени.

Преданные воистину благословлены состраданием и вечной жизнью в сознании Кришны. Нерасторжимые узы любви и преданного служения накрепко связывают чистых преданных с Господом Кришной.

Перевод ИСККОН №2: Вечные обитатели Ваджа – вот сокровищница истинной проповеди! Они никогда не выпрашивали себе славу и уважение, в отличие от внутренне пустых (т.е. не имеющих своей духовной реализации) ходячих мертвецов этого мира. В них уже есть сила жизни (т.е. подлинные духовные достижения) и поэтому они могут спасти ходячих мертвецов (заблудших), питая их лишённым даже намёка на тщеславие пением хвалы Всевышнему.

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Величайшие из проповедников Господа – вечные обитатели Ваджа-дхамы – подобны бесценным сокровищам! Они не молят о никчёмной мирской репутации, столь желанной для живых мертвецов. *Враджа-васи* воистину полны жизни и проповедуют, чтобы вдохнуть жизнь в ходячие трупы материального мира. Песни, которые *враджа-васи* поют во славу Господа Кришны, лишены и тени желания славы.

শ্রীদয়িতদাস, কীর্তনতে আশ,
কর উচ্চৈঃ স্বরে “হরিনাম-রব”
কীর্তন-প্রভাবে, স্মরণ স্বভাবে,
সে কালে ভজন-নির্জন সম্ভব

*шри-дайита-даса, киртанете аша,
коро уччаих-сваре харинама рава
киртана-прабхаве, смарана свабхаве,
се кале бхаджана-нирджана самбхава*

Анвая: *шри-дайита-даса* — Бхактисиддханта Сарасвати Тхакур; *киртанете* — к киртану; *аша* — имеющий стремление; *коро* — пожалуйста, совершай; *уччаих-сваре* — громким голосом; *харинама-рава* — воспевание святых имён Господа; *киртана-прабхаве* — под влиянием киртана; *смарана* — благодаря памятованию о Господе; *свабхаве* — по природе; *се* — это; *кале* — время; *бхаджана* — поклонение; *нирджана* — уединённый; *самбхава* — возможен.

Перевод санги Ш.Б.Нараяны Госвами: Молясь о возможности совершать истинный *киртан*, Шри Дайита Дас громко взывает к святому имени. Его воспевание (*киртан*) пробуждает памятование (*смарану*), и тогда становится возможной практика совершенного *нирджана-бхаджана*.

Перевод ИСККОН №1: Распространение славы святого имени Господа Шри Кришны – сладчайший нектар. И Шри Дайита Дас желает лишь одного – с головой погрузиться в него. Чтобы постоянно наслаждаться этим полноводным океаном счастья, мой дорогой ум, давай же громко повторять святое имя. Совместное воспевание святых имён Кришны дарит человеку бесценное сокровище. Он обретает редкую способность с любовью помнить о Господе, Его неземном облике, качествах и играх, и к нему приходит понимание сокровенных любовных игр Господа. Такой святой может в уединении служить их Светлостям Шри Шри Радха-Кришне.

Перевод ИСККОН №2: Дайита Дас (Шри Бхактисиддханта Сарасвати), жаждущий совершать подлинный *киртан*, молит: «Пожалуйста, заполните всё моё существо святым именем Господа! Лишь могуществом *нама-киртана* я смогу погрузиться в памятование вечных деяний Господа, движимый своей естественной любовью. Так сделайте же мой *бхаджан* успешным, пожалуйста!»

Перевод Чайтанья Сарасват Матх: Вечное упование этого скромного слуги Радхи и Её возлюбленного Кришны – *киртан*, и он молит всех во всеуслышание воспевать имена Господа Хари. Надмирная сила совместного воспевания сама по себе пробуждает память о Господе и Его божественных деяниях в соответствии с духовной индивидуальностью личности. Только тогда становится возможным погрузиться в уединение и предаться сокровенному поклонению Божественной Чете!

.....

Перевод «Вайшнава ке?» *санги* Ш.Б.Нараяны Госвами: Гаятри д.д.

Компиляция: Камала д.д.

Редакция: Ари Мардан д., Ума д.д.